Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powstał Abraham od swojej zmarłej i zwrócił się do synów Cheta:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Abraham powstał, pozostawił zmarłą i udał się do synów Cheta: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Abraham wstał od swej zmarłej i powiedział do synów Cheta: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wstał Abraham od umarłego swego, i rzekł do synów Hetowych, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wstawszy od posługi ciała mówił do synów Hetowych, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem powstawszy, odszedł od swej zmarłej i zwrócił się do potomków Cheta z taką prośbą: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Abraham wstał od swojej zmarłej i rzekł do Chetytów, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wstał Abraham od swojej zmarłej i powiedział do potomków Cheta: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie odszedł od swojej zmarłej, aby rozmawiać z Chetytami. Mówił do nich: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem odszedł od swej zmarłej i zwrócił się do Chittytów z prośbą: - |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wstał Awraham sprzed swojej zmarłej i rozmawiał z synami Cheta:  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Авраам від свого мерця і сказав синам хетовим, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Abraham powstał sprzed oblicza swej zmarłej i powiedział do synów Cheta, jak następuje: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Abraham, wstawszy, odszedł od swej zmarłej i odezwał się do synów Heta, mówiąc: |

1. 1) W kwestii Chetytów zob. <x>10 10:15</x> (<x>10 23:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)